

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 36 (1977)

Register: Indices

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Indices

A. Sachverzeichnis: Allgemeines – Autoren, Personen, Werke – Methodologie – Phonetik, Phonologie – Morphosyntax, Stilistik – Wortbildung – Lexikologie, Onomasiologie, Semantik – Nationalsprachen und Sprachlandschaften – Toponomastik und Onomastik – Metrik

B. Wörterverzeichnis: Galloromanisch – Griechisch – Iberoromanisch – Italienisch – Latein – Rumänisch – Sanskrit – Ortsnamen

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

- acte de langage*, 242s., 254
Deixis, 247, 277ss.
discours, 241 ss., 254, 262, 264
double articulation, 238
Interjektionen, 238s.
Kindersprache, 236s.
langage, 242
langue, 233, 241 ss., 254, 261 s.
langues élaborées, natives, 236
Linguistik und menschliches Verhalten, 335s.
Logik für Linguisten, 336s.
Märchen in der Romania, 270
Onomatopoeitika, 238s.
parole, 241 ss.
Phoneminventar, verschiedene Sprachen, 237
Prosätze, affirmative und negative, 237
Relation zwischen Denken und sprachl. Ausdruck, 235ss.
Roman des Mittelalters, 358ss.
Romanistik:
– Interferenz Griechisch-Lateinisch (bzw. Romanisch), 344ss.
– Schweizer –, Querschnitt und Bibliographie, 386ss.
Skripta, 196ss., 312ss., 366s.
Sprachliches Zeichen, 237, 254
Synchronie und Diachronie, 240ss.
Wortentlehnung, 374s.

Autoren, Personen, Werke

- A la recherche du temps perdu*, 270
Aebischer, P., 379ss.
Alexanderroman, 121 s, 131, 140, 148ss., 151 ss., 160
Alexiusleben, lat., 67ss.
Alexiuslied, 270
Amitié du Prince, 264
Atlas der schweizerischen Volkskunde, 375ss.
Benveniste, E., 232s., 235
Bocados de Oro, 129ss.
Chrétien de Troyes, 84ss., 358s.
Cligès, 85ss.
Corbaccio, 351 s.
Dante, 29, 31, 270
De Amore, 296ss.
Divina Commedia, sp. Übersetzung, 368s.
Du bouchier d'Abeville, 360s.
Erec et Enide, 85ss., 359
Fueros d'Alcaraz et d'Alarcón, 366s.
Glossaire de Bâle, 307ss.
Goldoni, C., 270
Greimas, A.J., 339ss.
Guillaume, G., 232ss., 240ss., 253s., 262s., 327s., 334

- Hugo, V., 264
 Jean Chapelon, 264
Leyenda de Yūsuf, 369s.
Libro de Buen Amor de Juan Ruiz, 367s.
Libro de Calila e Dimna, 225ss.
Libro de los estados, 320ss.
 Machiavelli, N., 352ss.
Mainete, 121, 157ss.
 Marco Polo, 121s., 131ss.
Orto do Esposo, 373s.
Pater Deus ingenite, 67ss.
 Perse, Saint-John, 264
 Pike, K. L., 335s.
 Pottier, B., 232s., 235
Pravila ritorului Lucaci, 346s.
 Proust, M., 270
 Raimbaut d'Aurenga, 28ss.
 Rohlfs, G., 265
Roland d'Oxford, 293ss.
Roman de la Charrete, 86ss.
Roman de Perceval, 86ss.
Romanz de Dieu et de sa Mere, 302ss.
 Saussure, F. de, 232s., 235, 240ss.
 Tesnière, L., 232ss., 248ss.
 Wandruszka, M. 265s.
Yvain, 86ss., 358s.

Methodologie

- Guillaumes Theorie:
 – Analyse von *peu* und *un peu*, 262
 – Aspekt, Modus und Tempus im Sp., 327ss.
 – Aspekt- und Tempusfrage im Engl. und Fr., 253ss.
 – Expressivitätstheorie, 240, 251s.
 – Inzidenztheorie, 240, 247, 263
 – Kasustheorie, 240, 247s.
 – Negation, 240, 248s.
 – partitives *de*, 263
 – Personentheorie, 240, 243ss.
 – Pronomina, 240, 245ss.
 – Satztranslationen, 240, 249ss.
 – *transitivité indirecte*, 262s.
 Lemmatisierung, 261
 lexiesemantische Analyse, 261
 syntaktische Methodologie, 231, 233ss.
 tagmemische Theorie von Pike, 335ss.
 Tesnières Theorie:
 – Dependenzgrammatik, 234
 – Negation (*discordantiel, forclusif*), 248
 – Translationstheorie, 249
 – Valenzgrammatik, 232
 Typologie mittelalterl. Texte, 264

Phonetik, Phonologie

- Diphthonge, fallende, *éi*, *óu* und *ói* im Iberorom., 205ss.
 Diphthongierung von lat. E und O im Iberorom., 201ss., 221
 Dissimilation, 267
 FORTES-LENES-Korrelation bei den Zischlauten *ç*, *c* – *z*; *ss* – *s*; *x* – *g*, *j* im Iberorom., 206ss., 219
h, *h̄*, *x*, semit., im Sp. und Judensp., 175ss.
 historische Phonetik des Afr., 357s.
 lat. vorvok. F-
 – im Judensp., 169, 187ss.
 – im Sp., 176, 180ss.
 Opposition *b* – *v* im Iberorom., 211s., 219
 Skripta:
 – fr., 313s.
 – iberorom., 201ss.
 Vokalnasalität im Iberorom., 212ss., 219s.

Morphosyntax, Stilistik

- Adjektiv, in attributiver Funktion zum Akkusativobjekt, fr., 216s.
 Adverb, Stellung im Fr., 268
 Artikel (best. und unbest.) im Dt. und Fr., 93ss.
 – Antitheseneffekt, 104ss.
 – Generalisationseffekt, 106ss.

- Signalfunktion (anaphorische, kataphorische), 95ss.
- Thema – Rhema, 95ss.
- Transposition, 97ss.
- Demonstrativum, deiktischer Gebrauch, ait., 277ss.
- finale Satzgefüge im Sp., 323ss.
- Futurum und Konditional, mfr., 311ss.
- identification des agents dans le récit littéraire*, 265
- Kasusgrammatik und Komponentensystem, it., 17ss.
- Agentiv, 18, 20
- Ausgangspunkt, 18, 21s.
- Durchgangsort, 18, 22s.
- Experimentator, 18, 20
- Instrumentalis, 18, 21
- Komitativ, 18, 23
- Lokativ, 18, 22
- Obliquus, 18, 21, 25s.
- Patiens, 18, 20s.
- Ziel, 18, 22
- Kasustheorie, fr., 240, 247s.
- Kausalitätsausdruck im gespr. Fr., 263s.
- Konjunktiv im Sp., 329ss.
- Negation, fr., 240, 248s.
- Oberflächenstruktur, 19ss.
- partitives *de*, fr., 263
- Personalpronomina:
 - iberorom., 217s.
 - 3. Pers., frprov., 260
 - 3. Pers., it., florent., 286ss.
- Possessiva, afr.:
 - betonte Formen, 42ss.
 - Maskulinum/Femininum, 55ss.
 - nichtprädikativ, 52ss.
 - partizipative Opposition, 59s., 63
 - pluripersonal, 53ss.
 - Pluripossessiva, 54s.
 - Possessivitätsbegriff, 38s.
 - prädikativ, 52ss.
 - privative Opposition, 58s., 61s., 66
 - Rektus/Obliquus, 54ss.
 - Singular/Plural, 55ss.
 - unbetonte Formen, 42, 48ss.
 - Unipossessiva, 53ss.
 - unipersonal, 53, 55ss.
 - 1. und 2. Pers., 63ss.
 - 3. Pers., 56ss.
- Possessivpronomina, adj., iberorom., 216s.
- Pronominalsystem, fr., 240, 245ss.
- Satztranslationen, fr., 240, 249ss.
- Stil Machiavellis, 352ss.
- Tiefenstruktur, 19ss.
- transitivité indirecte*, fr., 262s.
- Verb:
 - Aspekt, Modus und Tempus im Sp., 327ss.
 - Aspekt- und Tempusfrage im Engl. und Fr., 253ss.
 - Morphologie, fr., 315ss.

Wortbildung

lat. COM-, Verbalpräfix im Rom., 342ss.

lat. QUATERE im Rom., 342ss.

Lexikologie, Onomasiologie, Semantik

- altrui, altri*, it., semasiologische Bestimmung, 270
- Bedeutungsverschiebungen, lat.-rom., 267
- Begriff *le bon sens*, 268
- Bezeichnung für «Weg» im Gallorom., 268
- cortois, cortoise* und *cortésie* bei Chrétien de Troyes, 84ss.
- Differenzierung, semantische, der rom. Sprachen, 266s.
- Fortsetzer von *brahmán*, sanskr., in semitischen und indoeuropäischen Sprachen:
 - im Arab., 126ss., 145
 - im Engl., 137ss., 146s.
 - im Fr., 134ss., 143ss.
 - im Gr. und Lat., 122ss., 145
 - im Iberorom., 125ss., 136s., 141ss., 147ss.
 - im It., 131ss., 144

- Fortsetzer, rom., des ATA-Suffixes bei Zeitlexemen, 265s.
 Hellenismus, raguseisch, 269
 Lexikologie:
 – alban. Mundarten in Kalabrien, 269
 – Bibel, afr., 361 ss.
 – meteorologische Erscheinungen, rätorum., 356s.
 – Unterschiede in den iberorom. Sprachen, 317ss.
 Semanalyse, 339ss.
 Wortfeld: *joie – dolor* in der fr. Lyrik des Mittelalters, 299ss.

Nationalsprachen und Sprachlandschaften

- Albanisch, Mundarten in Kalabrien, 269
 Frankoprovenzalisch, Personalpronomina, 260
 Französisch:
 – Artikelgebrauch im Dt. und Fr., 93ss.
 – Ausgliederung und Romanisierung Galliens, 258ss.
 – *Code oral* und *code écrit* im Französischunterricht, 363s.
 – gesprochene Sprache, 263s.
 – Literatur, Mittelalter, 67ss., 302ss., 358ss., 360s.
 – Pflanzennamen, dial., 260
 – Phonetik des Afr., 357s.
 – Possessiva, afr., 38ss.
 – Skripta, 312ss.
 – *Trésor de la langue française au Québec*, 260
 Iberoromanisch:
 – Bibliographie des Sp. in Perú, 372s.
 – Gallizismen im Port., 347s.
 – Judenspanisch:
 – Beziehung zu den iberorom. Dialekten und Ausformung, 162ss.
 – von Bukarest, 370ss.
 – Lexikologie, 121 ss., 269s., 317ss.
 – Linguistik, kat., 365s.
 – Literatur, 320ss., 367ss., 373s.
 – Skripta, 196ss., 366s.
 – Syntax, 323ss., 327ss.
 Italienisch:
 – Arabismen, 347ss.
 – Demonstrativum, ait., 277ss.
 – Kasusgrammatik und Komponentensystem, 17ss.
 – Literatur, 349ss.
 Latein, Literatur, 67ss.
 Provenzalisch, Troubadour-Dichtung, 28ss.
 Rätoromanisch, Lexikologie, 356s.
 Romania:
 – Differenzierung, semantische, 266s.
 – Interferenz Gr.-Lat. (bzw. Rom.), 344ss.
 Rumänisch:
 – Latinität, 1ss.
 – Lexikologie, 4ss., 9ss.
 – Skripta, 346s.
 – Sprache, Einführung, 271ss.

Toponomastik und Onomastik

- ON und FN von Grabs, 290ss.
 ON der Languedoc und der Gascogne, 364s.
 ON und FN der Provinz von Sondrio, 355s.
 Pflanzennamen von Montbéliard und der Franche-Comté (16. Jh.), 260
 Tiernamen, Hocharagon, 270

Metrik

- Vers, fr., 265

B. Wörterverzeichnis**Galloromanisch**

<i>bruns</i> , aprov., 32	<i>guedache, guedaille, guidoune,</i> <i>québécois</i> , 261 <i>justa</i> , aprov., 269 <i>juste f.</i> , fr., 269	<i>peu, un peu</i> , 262 <i>tenhz</i> , aprov., 32 <i>voie/chemin</i> , fr., 268s. <i>vrai</i> , fr., 267
<i>cars</i> , aprov., 32		
<i>cortésie, cortois, cortoise</i> , afr., 84ss.		
<i>gangue</i> , bearn., 269		

Griechisch

apto/aptomai, agr., 267

Iberoromanisch

<i>ala</i> , sp., 319s.	<i>asa</i> , sp., 319s. <i>bravo</i> , sp., 269 <i>cabruñar</i> , astur.-galiz., 270 <i>cansar</i> , sp., 343 <i>demudar</i> , asp., 267	<i>mudar</i> , port., 266 <i>mudarse</i> , sp., 266 <i>mudar-se</i> , kat. 266 <i>sonho, sono</i> , port., 319 <i>sueño</i> , sp., 319
<i>aprender (se)</i> , asp., 267		
<i>(a)prender</i> , sp., 267		
<i>(ar)ruga</i> , asp., 269		
<i>asa</i> , port., 319s.		

Italienisch

<i>aprender</i> , nordit., 267	<i>cotestui</i> , ait., 284s. <i>facchino</i> , it., 348 <i>gàlica</i> , it., 349 <i>macaluffo</i> , it., 349 <i>marzapane</i> , it., 349 <i>mutare</i> , ait., 267	<i>quelli</i> , ait., 282, 284ss. <i>questi</i> , ait., 282, 284ss. <i>questo</i> , ait., 278ss. <i>ragazzo</i> , it., 348 <i>trabaccolo</i> , it., 349 <i>zerbino</i> , it., 349
<i>arsenale</i> , it., 349		
<i>bagarino</i> , it., 349		
<i>codesto</i> , ait., 278ss.		
<i>colui</i> , ait., 282ss.		
<i>costui</i> , ait., 282ss.		
<i>cotesti</i> , ait., 284s.		

Latein

<i>caminus</i> , 268	<i>laborare</i> , 266 <i>minari</i> , 266 <i>mutare</i> , 266s. <i>necare</i> , 266 <i>pacare</i> , 266 <i>prehendere</i> , 267	<i>quaerere</i> , 266 <i>ratio/rationare</i> , 266 <i>salire</i> , 266 <i>strata</i> , 269 <i>via</i> , 268 <i>vita</i> , 266
<i>camminata</i> , 268		
* <i>carraria</i> , 268		
<i>collecta</i> , 266		
<i>colligere</i> , 266		
<i>ignem capere</i> , 267		

Rumänisch

aprinde, 267 | *se muta*, 266

Sanskrit

albarhamin, 122 ss.
abraiamin, 122 ss.

bráhma, 121 ss.
brahmán, 121 ss.

brahmin, 122 ss.

Ortsnamen

Cavloccio, 356
Falinär, 291
Figgler, 291
Figgoltreia, 291
Fräs, 291
Gakleina, 291
Galfer, 291

Gampernei, 291
Gerschella, 292
Grabs, 292
Hinnerigmäl, 292
Ifelrentsch, 292
Ifertschell, 292

Lätsch, 292
Mengs, 292
Muntenos, 292
Puffetsch, 292
Runggelgat, 292
Schgun, 292